

## ОТЗЫВ

### об автореферате диссертации Алексея Григорьевича Шипулина «Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование А.Г. Шипулина «Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов» направлено на экспериментальное изучение универсальных и специфических закономерностей влияния мысленных (вторичных) образов в сознании индивида на принятие им решений в процессе перевода художественного текста (с. 3). Заданные таким образом границы исследования позволяют вывести в центр внимания именно мысленный образ как медиатор речемыслительных процессов. Автор исследования руководствуется подходом, разработанным в Тверской психолингвистической школе, и рассматривает мысленный образ как «промежуточное звено и необходимое условие создания текста перевода» (с. 3).

**Актуальность** рецензируемого исследования не вызывает сомнений и связана с необходимостью изучения когнитивных процессов, обеспечивающих понимание текста на другом языке, а также с важностью выявления роли вторичных ментальных образов в процессе художественного перевода.

**Научная новизна** исследования определяется применением комплексной экспериментальной методики, позволяющей соотнести результаты диагностики индивидуальных особенностей использования различных стратегий при когнитивной обработке информации с данными переводческого эксперимента. С опорой на результаты эксперимента исследователь конструирует авторскую модель процесса принятия переводческих решений в зависимости от индивидуальных склонностей к построению мысленных (вторичных) образов (с. 21).

Внушительным представляется объем проанализированного **эмпирического материала**, составляющий 4050 ответов испытуемых в анкете-опроснике и 90 переводов художественного текста, выполненных студентами факультета иностранных языков БГУ им. акад. И.Г. Петровского.

Работа имеет классическую **структуру** и включает введение, две главы, заключение и список литературы. В автореферате диссертации последовательно освещаются этапы эмпирического исследования: во второй главе (с. 9-22) выделяются два раздела, в первом из которых представлены результаты диагностики индивидуальных когнитивных особенностей с опорой на «Опросник предметного и пространственного воображения и вербальных способностей» О. Блаженковой и М. Кожевниковой. А.Г. Шипулин сопоставляет оценки по каждой из субшкал в разных группах: «население в целом» vs. «специалисты в области технических и естественных

наук» vs. «работники сферы изобразительного искусства» vs. «специалисты в области гуманитарных наук» vs. «студенты-лингвисты, участники эксперимента» и приходит к выводу, что в группе участников эксперимента когнитивные способности, связанные с пространственным и предметным воображением, а также с обработкой вербальной информации, относительно независимы, что подтверждается низкими коэффициентами корреляции между оценками по предъявленным субшкалам. Во втором разделе освещаются результаты обработки второго экспериментального задания – письменного перевода художественного текста объемом 2630 знаков. А.Г. Шипулин привлекает внушительное число инструментов статистической обработки экспериментальных данных, убеждая читателя в валидности результатов и обоснованности выявленных трендов. На каждом этапе описания эмпирического исследования даются теоретические выкладки, основанные на анализе работ на смежную тематику отечественных и зарубежных исследователей. Как представляется, такая логика организации и проведения исследования позволяет получить **достоверные и верифицированные результаты**.

**Теоретическая значимость и практическая ценность** исследования обоснованы в тексте автореферата и сомнений и возражений не вызывают.

Сильной стороной диссертационного исследования является то, что А.Г. Шипулин разрабатывает процедуру поэтапного анализа зависимости переводческого решения, принимаемого испытуемыми при переводе художественного текста, от доминантных для них стратегий когнитивной обработки информации. Этим определяется **личный вклад** соискателя.

Вместе с тем, мы хотели бы задать несколько уточняющих вопросов:

1. В автореферате диссертации представлены самые общие тезисы о форматах ментальной репрезентации и о принципах построения ментальных образов. Какие именно подходы были рассмотрены автором в полном тексте работы? Что определило выбор в пользу подхода, закладываемого Тверской психолингвистической школой?
2. Можно ли считать переводы, выполненных обучающимися в искусственных условиях, профессиональными? Были ли проведены тесты на проверку степени сформированности переводческих компетенций, ведь вряд ли все студенты поголовно способны к выполнению высококачественного перевода художественного текста?
3. Как автор уходил от субъективизма в процессе выполнения качественного анализа переводческих решений? Художественный перевод допускает значительную вариативность, поэтому, как представляется, требуется тщательно продуманный перечень критериев, позволяющих классифицировать переводческие решения как адекватные, неадекватные или условно адекватные.

Насколько можно судить по автореферату, рассматриваемая диссертация представляет собой самостоятельное, основательное и оригинальное исследование, характеризующееся актуальностью, новизной, теоретической и практической значимостью полученных результатов.

Судя по автореферату, результаты исследования были представлены на различных научных мероприятиях. В список публикаций автора диссертационного сочинения входит 13 статей в научных журналах разного уровня.

Автореферат имеет четкую структуру, последовательно отражает все этапы проведения исследования и позволяет увидеть масштаб проведенного исследования.

Судя по представленным в автореферате сведениям, диссертационное исследование Алексея Григорьевича Шипулина «Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов» соответствует требованиям п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор, Алексей Григорьевич Шипулин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.19 – Теория языка),  
доцент,  
заведующий кафедрой языкознания и  
переводоведения  
института иностранных языков  
ГАОУ ВО «Московский городской  
педагогический университет»  
Карданова-Бирюкова Ксения Суфьяновна  
30 марта 2023 года

*Карданова*

Адрес места работы:  
105064, г. Москва, Малый Казённый пер., д. 5Б  
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра языкознания и переводоведения  
Тел.: +7 (495) 607-38-57  
E-mail: iiya.info@mgpu.ru

Подпись руки

*Карданова-Бирюкова*  
*К. С.*

Начальник отдела кадрового учета

Р.Н. Архипова

*Архипова*

